叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. “精益求精”(excelsior) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

“精益求精”(Excelsior)
第1/1页

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [fɑːst] ,
The shades of night were falling fast ,
这 色调 的 夜晚 是 坠落 快速地 ,

夜幕迅速降临，

[æz; əz] [θruː] [æn; ən] ['iːstən] ['vɪlɪdʒ] [pɑːst]
As through an Eastern village passed
作为 通过 一个 东 村庄 通过了

穿过一个东部村庄

[ə; eɪ] [juːθ] [huː] [bɔː(r)] , [θruː] [dʌst] [ænd; ənd] [hiːt] ,
A youth who bore , through dust and heat ,
一个 青年 WHO 钻孔 , 通过 灰尘 和 热 ,

一个年轻人，忍受着尘土和酷热，

[ə; eɪ] ['stensl] - [pleɪt] , [ðæt] [riːd] [kəm'pliːt] — “ - .
A stencil - plate , that read complete — “ SAPOLIO .
一个 模版 - 盘子 , 那 读 完全的 — “ - .

一块模板，上面写着“SAPOLIO”。

” [kliːn] [peɪnt] , [ɔɪl] [klɒθs] , [flɔːz] ,
” CLEAN PAINT , OIL CLOTHS , FLOORS ,
” 干净的 画 , 油 布料 , 楼层 ,

“清洁油漆、油布、地板，

[wʊd] [wɜːk] , ['teɪblz] & [ʃelvz]
WOOD WORK , TABLES & SHELVES
木头 工作 , 表格 & 货架

木工制品、桌子和架子

[wɪð] - .
with Sapolio .
和 - .

与萨波利奥一起。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz][sæd] , [bʌt; bət] [ˌʌndə'niːθ] ,
His brow was sad , but underneath ,
他的 眉头 曾是 伤心 , 但 下 ,

他眉头紧锁，神情忧郁，但眉间却藏着……

[waɪt] [wɪð] “ - ” [ʃɒn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
White with “ Odonto ” shone his teeth ,
白色的 和 “ - ” 闪耀 他的 牙齿 ,

他的牙齿洁白闪亮，上面写着“Odonto”。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [his] [ðə; ði] [wɜːdz] , “ [wel] , [bləʊ]
And through them hissed the words , “ Well , blow
和 通过 他们 嘶嘶作响 这 字 , “ 出色地 , 吹

他们嘶嘶地说：“好吧，吹吧。”

[ˌem 'iː] [taɪt] [ɪf] [hɪə(r)][ɪz] - ['eərɪ] [ʃəʊ] ! ”
Me tight if here is ' ary show ! ”
我 紧的 如果 这里 是 - ary 展示 ! ”

如果这是“ary show”，我肯定会很紧张！

“ - .
“ SAPOLIO .
“ - .

“萨波利奥。

” [wɒʃ] ['dɪʃɪz] , ['pɔːsəlɪn] , ['tʃaɪnə]
” WASH DISHES , PORCELAIN , CHINA
” 洗 菜肴 , 瓷 , 中国

清洗餐具、瓷器和瓷器

& [glɑːs] [weə(r)]
& GLASS WARE
& 玻璃 仓库

玻璃器皿

[wɪð] - .
with Sapolio .
和 - .

与萨波利奥一起。

[ɒn] ['haʊshəʊld] ['fensɪz] , ['gliːmɪŋ] [braɪt] ,
On household fences , gleaming bright ,
在 家庭 栅栏 , 闪闪发光 明亮的 ,

在房屋的篱笆上，闪闪发光，

[ʃɒn] “ ['gɑ:gl] [ɔɪl] , ” [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Shone “ Gargling Oil , ” in black and white ,
肖恩 “ 漱口 油 , ” 在 黑色的 和 白色的 ,

黑白照片“漱口油”

[wʌns] “ ['bɪksbiz] ['blækɪŋ] ” [stʊd] [ə'ləʊn] ,
Once “ Bixby's Blacking ” stood alone ,
一次 “ 比克斯比的 黑化 ” 站立 独自的 ,

一旦《比克斯比的黑化》独立存在，

[hiː; hi] [streɪt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klæpt] [hɪz; ɪz] [əʊn] — “ - .
He straight beside it clapped his own — “ SAPOLIO .
他 直的 旁 它 鼓掌 他的 自己的 — “ - .

他立刻在旁边拍手——“SAPOLIO。

” ['pɒlɪʃ] [mɪlk] [kænz] & [pænz]
” POLISH MILK CANS & PANS
” 抛光 牛奶 罐头 & 泛光灯

波兰牛奶罐和平底锅

[ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [tɪn] [weə(r)]
AND ALL KINDS OF TIN WARE
和 全部 种类 的 锡 仓库

以及各种锡器

[wɪð] - .
with Sapolio .
和 - .

与萨波利奥一起。

“ [traɪ] [nɒt] [maɪ] [fens] , ” [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sed] ,
“ Try not my fence , ” the old man said ,
“ 尝试 不是 我的 栅栏 , ” 这 老的 男人 说 ,

“别碰我的篱笆，”老人说。

“ [wɪð] - ['mʌstæŋ] ['lɪnəmənt] -
“ With ' Mustang Liniment '
“ 和 - 野马 擦剂 -

“使用‘野马药膏’

- [tɪz] [spred] ,
' tis spread ,
- 的 传播 ,

它传播开来，

[ə'nʌðə(r)] ['veɪkənt] [spɒt] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [eɪnt] .
Another vacant spot thar aint .
其他 空缺 点 那里 不是 .

那里还有一个空位。

” [hiː; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [peɪnt] — “ - .
” He answered with a dash of paint — “ SAPOLIO .
” 他 回答 和 一个 短跑 的 画 — “ - .

他用一抹颜料回答道——“SAPOLIO。

” [kliːn] [stiːl] [naɪvz] & [fɔːrks] [ænd; ənd] [ɔːl]
” CLEAN STEEL KNIVES & FORKS AND ALL
” 干净的 钢 刀具 & 叉子 和 全部

“清洁钢制刀叉及其他

[mə'tælɪk] [tuːlz] [ænd; ənd] [juː'tensɪlz]
METALLIC TOOLS AND UTENSILS
金属 工具 和 餐具

金属工具和器皿

[wɪð] - .
with Sapolio .
和 - .

与萨波利奥一起。

“ [əʊ] , [steɪ] , ” [ðə; ði] ['meɪdn] [sed] , “ [ə; eɪ] [rest]
“ O , stay , ” the maiden said , “ A rest
“ 哦 , 停留 , ” 这 少女 说 , “ 一个 休息

“哦，留下来吧，”少女说，“休息一下。”

[preɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] !
Pray give us !
祈祷 给 我们 !

求主赐予我们！

[wɒt] [wɪð] - ['bɪksbiz] [best] ,
What with ' Bixby's Best ,
什么 和 - 比克斯比的 最好的 ,

有了“比克斯比最佳”，

- [ænd; ənd] - ['sɪmənz] - [pɪlz] , - [wɪr] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] .
' And ' Simmons ' Pills , ' we're like to die .
- 和 - 西蒙斯 - 药片 , - 是 喜欢 到 死 .

“还有‘西蒙斯药丸’，我们就像要死了一样。”

” [hiː; hi] ['əʊnli] ['ɑ:nsə(r)d] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [traɪ] — - ?
” He only answered , “ Will you try — SAPOLIO ?
” 他 仅有的 回答 , “ 将要 你 尝试 — - ?

他只回答说：“你会试试吗——SAPOLIO？”

” [kliːn] [bæθ.bɑ:θ] [tʌb] , [wɒʃ] ['besn]
” CLEAN BATH TUBS , WASH BASINS
” 干净的 洗澡 浴缸 , 洗 盆地

清洁浴缸、洗脸盆

[ænd; ənd] [sɪŋks]
AND SINKS
和 水槽

和水槽

[wɪð] - .
with Sapolio .
和 - .

与萨波利奥一起。

“ [bɪ'weə(r)][ðem; ðəm] [piːks] !
“ Beware them peaks !
“ 提防 他们 高峰 !

“小心那些山峰！”

[ðæt] [wɔːl] [səʊ] [braɪt]
That wall so bright
那 墙 所以 明亮的

那面墙真亮

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [snəʊ] [bæŋk] , ['gliːmɪŋ] [waɪt] ,
Is but a snow bank , gleaming white ,
是 但 一个 雪 银行 , 闪闪发光 白色的 ,

只不过是一堆闪着白光的雪而已，

[jɔː(r); jə(r)] [peɪnt] [wəʊnt] [stɪk] !
Your paint wont stick !
你的 画 惯于 戳 !

你的油漆粘不住！

” [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
” Came the reply ,
” 来 这 回复 ,

对方回复道：

“ [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I've done it !
“ 我已经 完毕 它 !

“我做到了！”

- [haʊ] [ɪz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [haɪ] ? - ”
' How is that for high ? ' ”
- 如何 是 那 为了 高的 ? - ”

“这算高吗？”

“ - .
“ SAPOLIO .
“ - .

“萨波利奥。

” ['skaʊə(r)] [pɒts] , ['ket(ə)lz] , [pænz]
” SCOUR POTS , KETTLES , PANS
” 冲刷 盆 , 水壶 , 泛光灯

“擦洗锅碗瓢盆

& [ɔːl] [brɑːs] & ['kɒpə(r)] [juː'tensɪlz]
& ALL BRASS & COPPER UTENSILS
& 全部 黄铜 & 铜 餐具

所有黄铜和铜制餐具

[wɪð] - .
with Sapolio .
和 - .

与萨波利奥一起。

[wʌn] ['sæbəθ] [mɔːn] , [æz; əz] ['hevnwəd]
One Sabbath morn , as heavenward
一 安息日 早晨 , 作为 向天

在一个安息日的早晨，向着天堂。

[waɪt] ['maʊntən] ['tʊərɪsts] ['sləʊli] [spɜːd] ,
White Mountain tourists slowly spurred ,
白色的 山 游客 缓慢地 受到刺激 ,

白山游客数量缓慢回升，

[ɒn] [ɛvɹi] [rɒk] , [tuː; tə] [ðeə(r)] [dɪs'meɪ] ,
On ev'ry rock , to their dismay ,
在 每一个 岩石 , 到 他们的 沮丧 ,

令他们沮丧的是，在每一块岩石上，

[ðeɪ] [riːd] [ðæt] ['ledʒənd] [streɪndʒ] , [ɔːl'weɪ] — “ -
They read that legend strange , alway — “ SAPOLIO
他们 读 那 传奇 奇怪的 , 总是 — “ -

他们总是觉得那段传说很奇怪——“萨波利奥”

” [kliːn] [glɑːs] [weə(r)] , ['wɪndəʊz] ,
” CLEAN GLASS WARE , WINDOWS ,
” 干净的 玻璃 仓库 , 视窗 ,

“清洁玻璃器皿、窗户，

['pɔːsəlɪn] & ['tʃaɪnə] [weəz]
PORCELAIN & CHINA WARES
瓷 & 中国 商品

瓷器和中国瓷器

[wɪð] - .
with Sapolio .
和 - .

与萨波利奥一起。

[ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [əʊld] [ænd; ənd] [fæt] ,
There on the summit , old and fat ,
那里 在 这 首脑 , 老的 和 胖的 ,

山顶上，那个又老又胖的家伙，

['ʃeɪmləs] , [bʌt; bət] ['vɪgərəs] , [hiː; hi] [sæt] ,
Shameless , but vigorous , he sat ,
不要脸 , 但 蓬勃 , 他 卫星 ,

他厚颜无耻却又精神抖擞地坐了下来。

[waɪl] [ɒn] [ðeə(r)] ['lʌgɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ,
While on their luggage as they passed ,
尽管 在 他们的 行李 作为 他们 通过了 ,

他们经过时，一边查看行李，

[hiː; hi] [tʃekt] [ðæt] [wɜːd] , [frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːst] , “ - .
He checked that word , from first to last , “ SAPOLIO .
他 已检查 那 单词 , 从 第一的 到 最后的 , “ - .

他从头到尾检查了那个词，“SAPOLIO”。

” [kliːn] ['mɑːb(ə)l] ['teɪblz] , [flɔːz] ,
” CLEAN MARBLE TABLES , FLOORS ,
” 干净的 大理石 表格 , 楼层 ,

“清洁大理石桌子、地板，

['stætʃuəri] [ænd; ənd] [hɑːd] ['fɪnɪʃt] [wɔːlz]
STATUARY AND HARD FINISHED WALLS
雕像 和 难的 完成的 墙壁

雕塑和硬质饰面墙

[wɪð] - .
with Sapolio .
和 - .

与萨波利奥一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷